



Wednesday of the  
first week of the  
Great Fast

СЕРЕДА ПЕРШОГО  
ТИЖНЯ  
ВЕЛИКОГО ПОСТУ

Draft: 2007



## 1<sup>st</sup> Wednesday of the Fast

### The Sixth Hour

*After the Third Hour, we at once begin the Sixth Hour, saying* O come, let us worship..., *and the usual psalms, followed by the fourth kathisma of the Psalter and the troparion, O Thou Who on the sixth day..., with three prostrations; and we say the Theotokion, Seeing that we have no boldness..., followed by:*

**Troparion of the Prophecy, tone 4:** O Lord who lovest mankind, Thou knowest our created nature, Thou knowest our infirmity: though we have sinned, yet have we not forsaken Thee, O God, nor stretched out our hands to a strange god. O merciful Saviour, spare us in Thy love.<sup>1</sup> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Repeat.*

**Deacon.:** Let us attend.

*Facing the faithful, the priest blesses:*

**Priest:** Peace be unto all.

**People:** And to thy spirit.

**Dcn.:** Wisdom!

**Prokeimenon, tone 4:** I will praise Thee, O Lord, with my whole heart. (Ps. 9:1)

**Verse:** I will be glad and rejoice in Thee. (Ps. 9:3)

**Dcn.:** Wisdom!

*The Reader, in the middle of the temple, announces the reading.*

**Reader:** A reading from the prophet Isaiah.

**Dcn.:** Let us attend.

*The Reader, from the same place, chants the reading.*

**A**nd many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go

---

<sup>1</sup> Ps. 43:21.



## У СЕРЕДІ ПЕРШОГО ТИЖНЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ

### Час Шостий

*Потім починаємо 6-й час. Прийдіть, поклонімся... і звичайні псалми. Каѳізма четверта. Далі тропар: Ти, що в шостий день же і годину... Богородичний: Через превеликі гріхи наші сміливости не маємо... (три доземні поклони). Далі:*

**Тропар пророцтва, гл. 4:** Ти знаєш творіння Своє, Ти знаєш неміч нашу, Чоловіколюбче: ми згрішили, але не відступили від Тебе, Боже, і не піднесли руки наші до бога чужого, помилуй нас Твоєю благістю, Милосердний.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

*Тропар, той самий.*

Д.: Будьмо уважні.

*Священик, обернений до людей, благословляє:*

Св.: Мир всім.

Вірні: І духові твоєму.

Д.: Премудрість! (Будьмо уважні!)

**Прокімен, гл. 4:** Славитиму Тебе, Господи, всім серцем моїм. (Пс. 9:1)

**Стих:** Буду веселитися й хвалитися Тобою. (Пс. 9:3)

Д.: Премудрість!

*Читець серед церкви співає заголовок.*

Читець: Пророцтва Ісаї читання.

Д.: Будьмо уважні.

**Т**ак говорить Господь: із Сіона вийде закон, і Слово Господнє – з Єрусалима. І буде Він судити народи, і викриє багато племен; і перекують мечі свої на орала, і списи свої – на серпи, і не підійме меча народ проти народу, і більше не навчатимуться воювати. О, доме Якова, прийдіть, і будемо ходити у світлі Господньому. Але Ти відкинув народ Твій, доме Якова, тому що вони багато перейняли зі Сходу: і чародій у них, як у филистимлян, і з синами чужинців вони у спілку-





forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem. And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers. Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots: Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made: And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty. The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. (2:3-11)

**Prokeimenon, tone 6:** The Lord is righteous and loves righteousness: His countenance looks upon justice. (Ps. 10:7)

**Verse:** In the Lord have I put my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to the mountains? (Ps. 10:1)



## Vespers

*After the Psalm of Introduction (Psalm 103) and the Great Synapte, we read the eighteenth kathisma of the Psalter, with the Small Synapte after each of the three sections.*

*To Lord, I have cried, ten stichera are sung, the first six being from the Triodion:*





ванні. І наповнилася земля їхня сріблом і золотом, і немає числа скарбам їхнім; і наповнилася земля їхня кіньми, і немає числа колісницям їхнім; і наповнилася земля їхня ідолами: вони поклоняються ділу рук своїх, тому, що створили пальці їхні. І поклонилася людина, і принизився муж, – і Ти не простиш їх. І нині увійди у скелю, і сховайся в землю від страху Господнього, і від слави величі Його. І упокориться гордість людська, і смириться людина, і піднесеться один Господь у день той.

**Прокімен, гл. 6:** Праведний Господь, і любить правду. На праведних дивиться лице Його. (Пс. 10:7)

**Стих:** На Гопода я надіюся, як же ви кажете душі моїй: “Відлітай на гору ващу, як птах”? (Пс. 10:1)

*І весь інший чин часів, як і визначено, і відпуст.*



## На Вечірні

*Коли літургія Ранішосвячених дарів, священник на кожному антифоні виголошує малу ектенію. На Господи, візвав я до Тебе... ставимо стихів 10. Від Виведи з темниці душу мою... на глас самогласний дня, повторюючи той самий. Далі мученичий на той самий глас, також з подібні з Тріоді: і 3 - з Мінеї, повторюючи один. Самогласний дня.*

**Глас 8:** Постячись, браття, тілесно, постімось і духовно: розірвімо всякі узи неправди, розбиймо окупи пристрастей і похотей, всяку неправедність роздерімо; даймо голодним хліб, а вбогих і безпритульних приведімо в дома, щоб прийняти від Христа Бога велику милість. (двічі)

**Також мученичий:** Як достойно прославимо чесноти? Яку похвалу принесемо святим? Бо вони голови свої схилили перед мечем заради Тебе, що схилив небеса і зійшов; вони пролили кров свою





**Tone 8:** While fasting with the body, brethren, let us also fast in spirit. Let us loose every bond of iniquity; let us undo the knots of every contract made by violence; let us tear up all unjust agreements; let us give bread to the hungry and welcome to our house the poor who have no roof to cover them, that we may receive great mercy from Christ our God.<sup>2</sup>  
*(twice)*

#### To the Martyrs

If there be any virtue and if there be any praise, rightly are these things ascribed to the saints. They bowed their necks beneath the sword, for Thy sake who hast bowed the heavens and come down. They shed their blood for Thee, who hast emptied Thyself and taken the form of a servant; they humbled themselves even unto death, following the example of Thy poverty. At their prayers have mercy upon us, O God, according to the multitude of Thy tender mercies.<sup>3</sup>

#### To the Apostles

**Tone 2 (by Joseph):** Jesus, the true spiritual Sun, sent you out as lightning into all the world, and by the brightness of your divine preaching, O ye apostles and eyewitnesses of God, He has dispersed the darkness of error and given light to those held fast in the evil gloom of ignorance. Entreat Him to send down upon us also His illumination and great mercy.

Elijah, glorified by fasting, rode in the divine chariot of the virtues and was carried up to the height of heaven. Eagerly follow his example, O my humble soul, and fast from every evil, from envy, strife and passing pleasure. So shalt thou escape the harsh and everlasting agony of Gehenna, crying out to Christ: Glory be to Thee, O Lord.<sup>4</sup>

#### To the Apostles

**Tone 5 (by Theodore):** Apostles of God, fervent intercessors for the world, defenders of the Orthodox, ye who have the power to draw near with boldness unto Christ our God: we beseech you, intercede on our behalf, that unhindered we may keep the holy season of the Fast and receive the grace of the consubstantial Trinity. O great and glorious preachers, worthy of all reverence, pray for our souls.

2 Isa. 58:6-7

3 Phil. 4:8; Ps. 17:10; Phil. 2:7-8; 2 Cor. 8:9; Ps. 50:3.

4 [2] Kgs. 2:11.



заради Тебе, що смирив Себе і вигляд раба прийняв; вони смирились аж до смерті, наслідуючи Твою убогість, їхніми молитвами, з великої милости Твоєї, Боже, помилуй нас.

Також преподобного Йосифа, гл. 2 (Ш: Іѣкѡ Іѡвнѣ): Боговидці апостоли, вас послав Ісус по всьому світу як світлосяйне проміння, як воістину духовне Сонце, і світлом вашої божественної проповіді відігнав спокуси пільми, і просвітив тих, що перебували у непроглядній темряві невідання. Тому благайте Його, щоб Він послав і нам просвітлення і велику милість.

Інший того ж самого, Подібний: Ілля чеснотами зійшов на колісницю Божественну, постом просвітився і піднісся на висоту небесну; Його наслідуй, душе моя, і стримуйся від усякої злоби, і заздрості, і лихослов'я і спокуси земної оманливої, щоб уникла ти лютого страждання, вічної геєни, взиваючи до Христа: Господи, слава Тобі.

Інший преподобного Федора, глас 5: Апостоли божественні, теплі молитвеники за світлі православних заступники, ви безбоязно стоїте перед Христом Богом нашим, моліться за нас, благаємо вас, всечесні, щоб благий час посту ми провели в радості і прийняли благодать Єдиносущної Тройці; великі проповідники славні, моліться за душі наші.

І Мінеї 4:

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків.  
Амінь.

Богородичний:

*І буває вхід з кадильницею, без Євангелія (коли ж має читатися Євангеліє, тоді і з Євангелієм). Світло тихе...*

Прокімен, гл. 5: Ти, Господи, захорониш нас \* і збережеш \* від роду цього \* і повік. (Пс. 11:8)

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного. (Пс. 11:1)

**Читець:** З книги Буття читання

**І** сказав Бог: нехай родить земля живу душу за родом її, тварин і плазунів, і звірів земних за родом їхнім. І стало так. І створив Бог звірів





*Then four stichera to the saint of the day from the Menaion (of the three stichera provided in the books, we repeat the first).*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion from the Menaion:

*Entrance with the censer; O joyful Light...*

Prokeimenon, tone 5: Thou shalt keep us, O Lord, Thou shalt preserve us from this generation for ever. (*Ps. 11:8*)

Verse: Save me, O Lord, for there is no godly man left upon earth. (*Ps. 11:1-2*)

**Reader:** A reading from the book of Genesis.

**A**nd God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.





земних за родом їх, і худобу за родом її; і всіх плазунів земних за родом їх: і побачив Бог, що добре воно. І сказав Бог: створімо людину за образом Нашим і за подобою Нашою, і нехай вона володіє рибами морськими, і птахами небесними, і звірами, і худобою, і всією землею, і всіма плазунами по землі. І створив Бог людину за образом Своїм, за образом Божим створив її: чоловіка і жінку, створив їх. І благословив їх Бог, і сказав їм Бог: плодіться й розмножуйтесь, і наповнюйте землю, і володійте нею, владарюйте над рибами морськими, і над звірами, і над птахами небесними, і над усією худобою, і над усією землею, і над усіма плазунами, що на землі. І сказав Бог: ось Я дав вам усяку траву, що сіє насіння, яка є по всій землі, і всяке дерево, яке має в собі плід, що дає насіння; – це буде вам на поживу; а всім звірам земним, і всім птахам небесним, і всякому плазуну на землі, що має душу живу, дав Я всяку траву зелену на поживу. І стало так. І побачив Бог усе, що Він створив, і що дуже добре воно. І був вечір, і був ранок, – день шостий. Так були створені небо й земля, і все воїнство їх. І звершив Бог до сьомого дня діла Свої, які він робив, і спочив у день сьомий від усіх діл Своїх, які чинив. І благословив Бог день сьомий, і освятив його, бо того дня спочив від усіх діл Своїх, які Бог чинив і створював. (1:24-2:3)

**Прокімен, гл. 6:** Зглянься \* і вислухай мене, о Господи, \* мій Боже; \* Господи, мій Боже. (Пс. 12:4)

**Стих:** Доки, о Господи, зовсім забуватимеш мене? Доки ховатимеш лице Твоє від мене? (Пс. 12:1-2)

*І після цього диякон виголошує: Поведіте. Священик, узявши кадильницю і свічник із свічкою, стоїть перед святою трапезою, дивлячись на схід і знаменуючи хрестом, промовляє: Премудрість, прості. Потім, повернувшись на захід до народу, промовляє: Світло Христове просвіщає всіх.*

**Читець:** З книги Приповідок читання

**Г**ину мій, якщо ти приймеш слова мої і збережеш у собі заповіді мої, так що вухо твоє буде уважним до мудрости, і прихилиш серце твоє до розсудливости; якщо будеш закликати знання і взивати до розуму; якщо будеш шукати його, як срібло, і розшукувати його, як



Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. (1:23 – 2:3)

Prokeimenon, tone 6: Consider and hear me, O Lord my God. (Ps. 12:4)

Verse: How long wilt Thou forget me utterly, O Lord? How long wilt Thou turn Thy face away from me? (Ps. 12:1-2)

**Reader:** A reading from the book of Proverbs.

**M**y son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee; So that thou incline thine ear unto wisdom, *and* apply thine heart to understanding; Yea, if thou criest after knowledge, *and* liftest up thy voice for understanding; If thou seekest her as silver, and searchest for her as *for* hid treasures; Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God. For the LORD giveth wisdom: out of his mouth *cometh* knowledge and understanding. He layeth up sound wisdom for the righteous: *he is* a buckler to them that walk uprightly. He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints. Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; *yea*, every good path.

When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul; Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee: To deliver thee from the way of the evil *man*, from the man that speaketh froward things; Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness; Who rejoice to do evil, *and* delight in the frowardness of the wicked; Whose ways *are* crooked, and *they* froward in their paths: To deliver thee from the strange woman, *even* from the stranger *which* flattereth with her words; Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God. For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead. None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life. That thou mayest walk in the way of good *men*, and keep the paths of the righteous. For the upright shall dwell in the





скарб, то зрозумієш страх Господній і знайдеш пізнання в Бозі. Бо Господь дає мудрість; з уст Його – знання й розум. Він зберігає для праведних спасіння; Він – щит для тих, хто живе непорочно. Він охороняє путі правди й оберігає стежки праведних Своїх. Тоді ти зрозумієш правду і правосуддя, і прямоту, і всяку добру дорогу. Коли ввійде мудрість у серце твоє, і знання буде приємним душі твоїй, тоді розсудливість буде оберігати тебе, розум буде охороняти тебе, щоб врятувати тебе від путі лихої, від людини, яка говорить неправду, від тих, хто залишає шляхи прямі, щоб ходити дорогами темряви; від тих, які радіють, чинячи зло, захоплюються злим розбещенням, у яких дороги куриві, і які блукають на стежках своїх; щоб спасти тебе від дружини іншого, від чужої, яка говорить м'які слова свої, яка залишила керівника юности своєї і забула завіт Бога свого. Дім її веде до смерти, і стежки її – до мертвих; ніхто із тих, хто входить до неї, не повертається і не стає на путь життя. Тому ходи дорогою добрих і тримайся стежок праведників, тому що непорочні будуть жити на землі і смиренні будуть перебувати на ній, а беззаконники будуть знищені з землі, і віроломні будуть викоріненні з неї. (2:1-22)

*І після читання паремій, священник говорить: Мир тобі, читець відповідає І духові твоєму. І диякон: Премудрість. Читець: Нехай направиться молитва моя... Тоді обидва кліроси (праворуч і ліворуч) і присутній народ моляться на колінах. Після співу читець перший клірос співає також: Нехай направиться молитва моя... І читець, і друга частина кліросу, і народ стоять на колінах, аж поки проспівують. Також читець співає 1-й стих: Господи, візвав я до Тебе... І після цього другий клірос співає: Нехай направиться молитва моя... Тоді читець, і перший клірос, і народ тієї частини, стають на коліна. Також читець співає другий стих: Положи, Господи, охорону вустам моїм... І перший клірос знову співає: Нехай направиться молитва моя... І читець, і другий клірос, і народ знову схиляються на коліна. І знову читець співає третій стих: Не наклони серця мого... І другий клірос співає: Нехай направиться молитва моя... І схиляють коліна читець, і перший клірос, і народ. І знову читець співає: Нехай направиться молитва моя, як кадило перед Тобою. І тоді обидва кліроси, і народ, що стоїть у церкві, припадають на коліна і стоять, поки читець співає, і, вставши, доспівують на кліросі: Підношення рук моїх, жертва вечірняя. Після цього чинимо три доземні поклони.*

*Якщо ж свято Знайдення чесної глави чи святих 40 мучеників, тоді після закінчення – Нехай направиться молитва моя... Одразу ж після того, як Царські врата відкрито, співаємо прокїмен, Апостол, Алілуя, Євангеліє і все інше за звичаєм. Коли ж без свя-*





land, and the perfect shall remain in it. But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it. (2: 1-22)

*And the rest of the Liturgy of the Presanctified.*





*та, після Нехай буде... диякон виголошує ектенію, а священник – належні молитви. Ми ж чинимо три поклони. І далі продовжується літургія Ранішосвячених дарів, за встановленим порядком у Службнику.*

*Належить знати: Коли виносяться Святі дари, після Нині сили небесні... чинимо три доземні поклони.*

*Нехай буде відомо: коли переносяться Божественні Таїни, усі люди і співці, вклонившись додола, чинять поклоніння Христу Богу, Який у тайнах, оскільки вони освячені раніше.*

*Кононарх: Споживіте і збагніте, що благий Господь. Аलिудя (тричі). Після ж відкриття Царських врат диякон виголошує: Приступіте... Ми ж – поклін один. І спів-аємо: Благословлю Господа на всякий час. Алиудя. Після виголосу священника Завжди, нині і повсякчас... клірос: Амінь Благодаримо Тебе, Христе Боже наш... Алиудя (тричі). Після заамвонної молитви: Будь ім'я Господнє... І три поклони. Благословлю Господа на всякий час... (Пс. 33). І звершений відпуст.*

*Цей чин служби буває протягом усього Великого посту, коли є літургія Передшеосвячених дарів. А коли нема цієї літургії, на вечірні співаються стихири, на 6: подібні у Тріоді і в Мінеї. Слава: і нині. Богородичний, за гласом Мінеї. На стиховні в Тріоді самогласний дня двічі і мученичий, що є на Господи, візвав я... Слава: і нині. Богородичний того самого гласу. І звичайне закінчення. На трапезі їмо сухі страви, п'ємо сік з медом. У четвер того ж тижня трапези не буває, а постимося аж до п'ятниці: тоді їмо на трапезі.*

